

■ Llevando el mensaje por medio de la literatura — desde twi hasta konkani

“Es una historia que me encanta contar”, dice David R., director de publicaciones de la Oficina de Servicios Generales, “no sólo porque está llena de incidentes, sino también porque es una prueba patente de que la mano de A.A. está alcanzando a gente de todas partes del mundo — y en esta mano hay un artículo de literatura, salvadora de vidas”.

La historia en cuestión es la de la traducción del Libro Grande, *Alcohólicos Anónimos*, al twi, un idioma que hablan siete millones de habitantes de Ghana. Con A.A. presente y activo en más de 180 países, se ha visto un pronunciado aumento en las solicitudes que se presentan cada año a la OSG para autorizar traducciones de la literatura de A.A., desde nuestros folletos hasta libros, tales como *Alcohólicos Anónimos* y *Doce Pasos y Doce Tradiciones*. Las solicitudes llegan al departamento de traducciones y licencias de Alcoholics Anonymous World Services, Inc, la rama editora de la Junta de Servicios Generales, la cual es propietaria de más de 1,300 copyrights de diversos materiales de A.A. — escritos, videos, audios y similares. Las solicitudes suelen provenir de un comité de literatura o de la oficina de servicios generales del país interesado, al que la Oficina de Servicios Generales concede licencias para traducir, imprimir y distribuir.

En el caso de la versión del Libro Grande en twi, el proceso tuvo su origen en 2006, cuando una mujer de Ghana visitó los EE.UU. y observó el uso de la literatura en reuniones y entre los miembros de la Comunidad. Al volver a su país, se puso a hacer una traducción al twi del Libro Grande.

“Ésta es la forma en que se inician los proyectos muy a menudo”, dice David, que llegó a la OSG en 2014 como gerente de licencias. “Los miembros de la Comunidad se dan cuenta de la necesidad de literatura y por medio de la conciencia de grupo se puede llegar a una expresión colectiva de esa necesidad y solicitan permiso para hacer una traducción.

A.A.W.S. aprobó la solicitud de Ghana para publicar una versión en twi del Libro Grande y a lo largo de un período de cinco años, tres mujeres de Ghana tradujeron tres secciones grandes del libro y las presentaron a la OSG para su revisión.

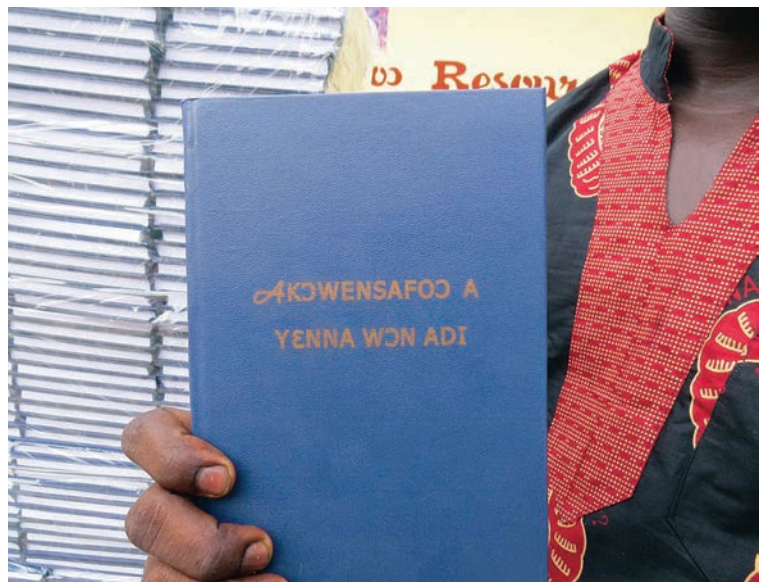
El 99% de las veces, las traducciones las emprenden miembros de A.A. locales, de los grupos y de la estructura de servicios generales del país solicitante”, dice David.

Después de nueve años de trabajo minucioso y diligente por tres mujeres traductoras locales, se imprimieron 1,200 copias de Alcohólicos Anónimos, localmente en Twi, el idioma de Ghana. El libro con encuadernación cosida a mano, es ahora usado en las reuniones de A.A. en toda la región.

“En el caso de la traducción del Libro Grande al twi, tres traductoras individuales, se pusieron a trabajar y cada traducción que las mujeres presentaron para revisión por nuestro servicio independiente de traducción/evaluación tuvo una crítica incondicionalmente positiva. En la experiencia de cada una de estas mujeres se ve manifestado un cuento clásico de cómo funciona Alcohólicos Anónimos. Se unieron a A.A., recobraron sus vidas (se casaron, tenían familias o carreras, etc.) y pasaron la antorcha al próximo ayudante para seguir con el trabajo”.

Para 2014, se había terminado la traducción del texto del Libro Grande al twi — las primeras 164 páginas traducidas y aprobadas. En 2015, se imprimieron 1,200 ejemplares del libro en Ghana. Pero necesitaban cubiertas. ¿Qué hacer? Se formaron grupos de ghanesas para coser a mano cubiertas de cuero para cada libro — y estos libros hechos a mano por fin se distribuyeron en las reuniones de A.A. de la región a principios de 2015.

La historia del Libro Grande en twi tiene sus elementos singulares, pero es solamente una historia inspiradora de traducción entre otras muchas, dice Rosa Rodríguez (no alcohólica), administradora de traducciones y licencias de la OSG. “En 2016 comparado con 2015 vimos un aumento grande en solicitudes de permiso para traducir la literatura de A.A. protegida por copyright. Algunos países están trabajando a paso rápido en traducciones y re-traducciones, entre ellos, la República Checa, Alemania, Polonia, India y Ucrania. En las Islas Cook terminaron una traducción del Libro Grande al ra-



El **Box 4-5-9** es publicado trimestralmente por la Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos, 475 Riverside Drive, New York, N.Y. 10115.

©2017 Alcoholics Anonymous World Services, Inc.

Dirección de correo: P.O. Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163

Sitio Web de la OSG: www.aa.org

Subscripciones: Individual, U.S. \$3.50 por año; grupo, U.S. \$6.00 diez copias de cada número por año. Cheques: Háganlos a favor de A.A.W.S., Inc., y deben acompañar al pedido. Para recibir *Box 4-5-9* en su buzón de correo electrónico, inscriba su dirección de e-mail en el Servicio de Entrega Digital de A.A. en el sitio Web de la OSG.

rotongan. Y los trabajos siguen en curso en una traducción en audio del Libro Grande al navajo”.

Según David y Rosa, para cada país interesado, una traducción del Libro Grande supone desafíos particulares. El concepto de un poder superior, por ejemplo. La traducción no es una ciencia, sino un arte, así que hay que ser sumamente sensible y prestar una esmerada atención a mantener la integridad del original en inglés y la del idioma meta de la Comunidad local. La Comunidad de Goa, India, está trabajando en una versión en forma de un drama, el estilo tradicional apropiado para comunicar temas de profundidad espiritual en el idioma konkaki. Se ha concedido autorización para una versión en audio en zulú. Y en las reuniones celebradas en Jerusalén, se reúnen los A.A. de tres religiones para leer el Libro Grande en hebreo, árabe e inglés.

“Me ha parecido de sumo valor reunirme personalmente con servidores de confianza de otros países cuandoquiera que se presente la ocasión, como por ejemplo, en la Convención Internacional de 2015 en Atlanta donde tuve la oportunidad de reunirme con representantes de más de 20 países y en la 24ª Reunión de Servicio Mundial en Rye Brook, New York, donde Rosa y yo nos reunimos con los delegados representantes de decenas de países”, dice David. Asistió también a la Reunión de Servicio de Asia-Oceanía en 2015 en Dubai, donde pudo trabar conexiones con gente de Australia, Bali, Bangladesh, India, Irán, Japón, Mongolia, Tailandia y de muchos países del Oriente Medio. “Creo que nuestro trabajo de servir a la Comunidad de A.A. por medio de la literatura en todas sus traducciones es una historia de éxito global en el campo de publicaciones – por haber formado relaciones colaborativas editoriales en todas partes del mundo, motivados por nuestra dedicada misión compartida para ayudar al alcohólico que aún sufre y satisfacer las necesidades de los A.A. de todo el mundo”.

■ Márcalo en el calendario

Puede que se vaya a celebrar un Foro Regional en tu vecindad o a poca distancia.

2-4 de junio – Nordeste, Doubletree by Hilton Pittsburgh Cranberry Hotel, Mars, Pennsylvania

8-10 de septiembre – Oeste Central, Holiday Inn, Sioux Falls, South Dakota

■ Miembro nombrado para el Comité de I.P.

El Comité de Información Pública de los custodios busca cubrir el puesto de miembro de comité nombrado (MCN) y agradecería recibir sus recomendaciones.

Algunas de las cualidades más deseadas para un miembro de comité nombrado son:

- Experiencia en el servicio de A.A.
- Pericia profesional en comunicaciones de Internet y de redes sociales.
- Disponibilidad para asistir a las reuniones de su comité de custodios celebradas durante los fines de semana de la Junta de Servicios Generales (normalmente el último fin de semana de enero, julio y octubre), así como una reunión durante la Conferencia de Servicios Generales en abril.
- Cinco años de sobriedad continua como mínimo.
- Capacidad para trabajar dentro de la estructura de comité.

Al buscar solicitudes para todas las vacantes en Alcohólicos Anónimos, la Comunidad se compromete a crear un archivo grande de candidatos cualificados, que refleje la inclusividad y diversidad de A.A. Para obtener un formulario de curriculum vitae para esta vacante, les rogamos que envíen un email a pubinfo@aa.org o llamen por teléfono al despacho de literatura de la OSG al (212) 870-3119. La fecha límite para recibir las solicitudes es el 1 de marzo de 2017.

■ Material de servicio ahora disponible

La Oficina de Servicios Generales ha creado dos nuevos artículos de servicio que ahora están disponibles a petición (en español, inglés y francés). El material de servicio se difiere de la literatura aprobada por la Conferencia en no haberse producido como resultado de una Acción Recomendable de la Conferencia. Se produce cuando hay necesidad de información de fácil acceso sobre un tema específico. El material de servicio refleja la experiencia de los grupos de A.A. además de facilitar información específica y oportuna sujeta a cambios sin previo aviso.

El documento, titulado “Seguridad y A.A.: nuestro bienestar común” comparte la experiencia que los grupos han tenido en asegurar la seguridad del grupo y de sus miembros. El texto empieza: “La seguridad es un asunto de suma importancia en A.A. – un asunto que todos los grupos y miembros pueden abordar para desarrollar soluciones practicables basadas en los principios básicos de la Comunidad y así ayudar a mantener nuestras reuniones seguras”.

Otro artículo de servicio es la Lista de Chequeo de Accesibilidades, destinada a los grupos y reuniones para ayudarlos a determinar hasta qué grado es accesible la sala de reunión y minimizar los obstáculos con los que se enfrentan los miembros con problemas de acceso. La lista refleja la experiencia de muchos grupos en lo referente a crear lugares de reunión que sean accesibles a todos los alcohólicos.

Para obtener materiales de servicio, pónganse en contacto con la OSG.

■ Un siglo de servicio

La avalancha de jubilaciones ocurrida al fin de diciembre de 2016 sirve para demostrar que los individuos que vienen a la OSG para trabajar suelen decidir quedarse – sólo tres de los recién jubilados pasaron entre sí más de un siglo de servicio.

Andrea Brennan (no alcohólica) llegó por vez primera a la oficina recién graduada de la escuela secundaria en 1978 y al ver las palabras A.A. World Services, Inc. creía que iba a trabajar para una agencia de viajes. Nativa de Queens, New York, en esa coyuntura había tenido poca experiencia con los alcohólicos y no tenía la menor idea de lo que era A.A. Su puesto “temporal” de secretaria/mecanógrafa se convirtió en una carrera de 34 años y durante esos años reanudó su formación académica consiguiendo un título en contabilidad y pasó de mecanografiar las etiquetas de envíos de pedidos de literatura a ser gerente del departamento de entrada de pedidos. Además hizo algunas maravillosas amistades. “Ésta no es la típica oficina aburrida”, dice. “Siempre ha sido un placer trabajar con las personas aquí y acabas formando fuertes amistades — algunas de mis mejores relaciones se iniciaron aquí”.

Ahora jubilada, Andrea tiene intención de trasladarse a South Carolina y pasar tiempo con sus dos hermanos, su hijastro y tres nietos. No va a extrañar el tráfico neoyorquino —una vez por una tormenta de nieve tardó siete horas para viajar desde la OSG a su casa en la frontera Queens/Nassau— pero sí va a extrañar la gente de la agencia de viajes más alcohólica del mundo.

Eleanor W. se presentó a la Oficina de Servicios Generales el 12 de julio de 1982, después de pasar los primeros años de su carrera trabajando en la industria editorial para una casa editora de libros de consulta y comerciales, y como escritora independiente cuando sus tres hijos eran todavía pequeños.

“Me enteré de una vacante de redactor — lo cual yo no era; y, en ese entonces se requería que llevaras un mínimo de cinco años de sobriedad y yo sólo llevaba tres. Una vez contratada, pasé 30 días en espera, inquieta, creyendo que era un período de prueba y que un día alguien iba a venir para decirme que tenía que salir. Pasados 34 años, nadie me ha dicho nada”.

Eleanor se jubiló del puesto de editora gerente. Cuando llegó, dice, no había un departamento de publicaciones per se, sólo el encargado de producción y yo, y hacíamos todo en casa”. Uno de sus recuerdos favoritos de esa época es el de asistir a la Convención Internacional del 50º Aniversario en Montreal, una de las siete a las que asistiría durante su período de servicio. “Me creía verdaderamente afortunada por poder combinar mi vida profesional con mi vida de A.A.”, dice.

La producción del departamento fue aumentando enormemente en la década de los ochenta y Eleanor, colaborando con trabajadores independientes, produjo literatura, folletos, boletines de la OSG, tales como *Box 4-5-9*, *Acerca de A.A.* y *Huellas*, y la cuarta edición del Libro Grande — por no mencionar los informes anuales —cada vez más grandes— de la Conferencia y multitud de otros proyectos. “Dependía grandemente de artistas, escritores y redactores independientes, todos ellos miembros de A.A.”, dice.

¿Sus proyectos predilectos? “Me gustaba mucho *Experiencia, Strength and Hope*, (*Experiencia, fortaleza y esperanza*, versión en español en curso) un libro compuesto de las histo-

■ Información acerca de la Convención Internacional



Lema de la Convención Internacional de 2020

“El amor y la tolerancia son nuestro código” fue seleccionado como el lema de nuestra celebración internacional del 85º aniversario de A.A., en Detroit, Michigan, del 2 al 5 de julio de 2020.

Les agradecemos por responder a la llamada; recibimos muchas sugerencias de parte de miembros de A.A. El Comité de la Convención Internacional de los custodios consideró cada propuesta detenidamente y la Junta de Servicios Generales aprobó su selección en su reunión de enero.

Las reuniones grandes tendrán lugar en el Estadio Ford Field y otras reuniones se realizarán en el Cobo Center, ambos en el centro de Detroit.

Otra información de la Convención

Noticias y avisos referentes a la Convención, entre ellos información sobre la inscripción y el alojamiento aparecerán publicados en el sitio web de A.A. de la OSG (www.aa.org) según nos vayamos aproximando a la fecha. Hasta entonces, se publicarán artículos en *Box 4-5-9*, boletín enviado al representante de servicios generales de cada grupo en los Estados Unidos y Canadá inscrito en la OSG y publicado en el sitio web.

En 2025 la Convención Internacional tendrá lugar en Vancouver, Colombia Británica. La selección del sitio de la Convención Internacional de 2030 comenzará este otoño con una carta dirigida a todas las áreas de delegado para ver cuáles se interesan en ser anfitrionas de la Convención. La Junta de Servicios Generales tomará la decisión final después de una consideración por parte de la Conferencia de Servicios Generales.

Esperamos verlos en Detroit – un día a la vez.

rias publicadas en las tres primeras ediciones del Libro Grande y eliminadas de la cuarta — un libro no muy bien conocido, no sé por qué. Y *A.A. en prisión: de preso a preso.*” Entre los boletines de la OSG, “me encanta el LIM, The Loners-Internationalists Meeting, y *Compartiendo desde detrás de los muros*, ambos sirven directamente a los alcohólicos que aún sufren”.

Y esto es lo que Eleanor, jubilada, quiere hacer, por lo menos

a tiempo parcial. Vive en la ciudad de Nueva York y tiene la intención de atender los teléfonos “y hacer todo lo que pueda para el Intergrupo de Nueva York”. Y, es de esperar, visitar la oficina de vez cuando, ya que su apartamento está a poca distancia de la OSG en el norte de Manhattan.

En 1987, **Winsome Ricketts** (no alcohólica) recién llegada a Nueva York, emigrada de Jamaica, y recién graduada de un colegio de secretariado, visitó las oficinas de una agencia de trabajos a tiempo parcial. La agencia la envió a A.A. World Services, Inc., donde empezó a trabajar como oficinista en el departamento de Contribuciones y es ese puesto siguió trabajando casi 30 años. Winsome formó parte de un equipo compuesto de cinco personas que contabilizan las contribuciones de grupo, individuales, especiales y provenientes del extranjero; aseguran que se atribuya los fondos correctamente; y envían acuses de recibo y notas de agradecimiento, a veces miles cada mes.

Pero lo que más interesaba a Winsome era el aspecto humano del trabajo. “Cuando una persona llama no lo hace siempre para hablar acerca de su donativo — a veces quiere conversar. A veces necesita aliento. Yo les ayudaba y con eso la conversación cambiaba de rumbo. A veces me preguntaban si yo era miembro de A.A. y les decía que no y aún así me contaban la historia de su vida. Historias a veces desgarradoras y a veces muy divertidas. Para mí, personalmente, eso formaba parte de mi trabajo”.

Winsome se va a trasladar a Atlanta, donde va a trabajar para una organización sin fines de lucro y pasar tiempo con su hija y su hijo. “Trabajar en la OSG fue un puro placer”, dice. “Hice muchos amigos. Trabajando juntos día tras día, acabamos formando una familia. Así ha sido siempre y así será cuando salga”.

■ Nueva exposición de CCP disponible

Un nuevo póster y exhibidor de mesa (SM-74) está ahora disponible para su uso en conferencias, convenciones o talleres. El póster con caballete está hecho de un material fuerte y se puede comprar con estuche (M-75) para facilitar la portabilidad. El póster es de 15” x 24” con un diseño llamativo que ilustra la esencia de A.A. Disponible en español, inglés y francés.



■ Un recién llegado a la OSG

Albin Z. se integró a la OSG el 28 de octubre de 2016 como director de administración y servicios. Su nuevo lugar de trabajo le parece muy favorable. “La OSG es un lugar lleno de gente con mucho talento, con amplia y extensa variedad de experiencias. Es un ambiente de trabajo muy saludable”.

Albin, de Long Beach, New York, logró la sobriedad en 1989, y pronto empezó a dedicarse activamente al servicio, sirviendo como coordinador de literatura de su grupo y encargado de la limpieza y asumiendo mensualmente la responsabilidad de coordinar las reuniones en un centro de rehabilitación de la ciudad de Nueva York y otro centro local. Continuó su servicio como miembro de la Junta asesora editorial del Grapevine (2006-2008); como director no custodio en la Junta de Grapevine (2009-2013); y como custodio Clase B (alcohólico) en la Junta de Servicios Generales (2013-2016).

Antes de llegar a la OSG, Albin estuvo trabajando durante 30 años en la industria de publicaciones, recientemente como editor asociado de una compañía de prensa ubicada en New Rochelle, New York, en la que estaba a cargo de 32 empleados a tiempo completo y 14 a tiempo parcial que publicaban cuatro semanarios comunitarios, un diario en español, un boletín comercial semanal y otras publicaciones.

Así que se puede decir que está acostumbrado a una jornada laboral diaria muy ocupada.

“Mi experiencia editorial se presta a mi puesto actual”, dice Albin. “Muchas tareas, con muchos detalles. Soy responsable ante el gerente general Greg T., y estoy encargado de la planificación y la administración del personal de la OSG, así como de la supervisión de las funciones de los servicios administrativos”.

Albin también forma parte de un grupo directivo compuesto por miembros de diferentes departamentos —Administración, Servicios del Personal, Archivos Históricos, Publicaciones, Finanzas, IT y Recursos Humanos— cuya tarea es “dar un paso atrás estratégicamente y proponer ideas y planes que se pueden aplicar, iniciativas que se pueden implementar para un buen rendimiento que armonizan con nuestra visión y nuestro propósito primordial. He sido testigo de muchos cambios para mejorar en espíritu de cooperación por parte de las Juntas, el personal, y la Conferencia. Hay un ambiente saludable y cooperativo en todo esto”.

A pesar del apretado programa diario, Albin cree que es “de importancia crítica ver el panorama general”. En términos de la capacidad de A.A. de ayudar por medio de la literatura, dice, “necesitamos entender cómo comunicarnos en este mundo digital en que vivimos. La Conferencia y sus comités están batallando con estas oportunidades y los desafíos que presentan. Hay un ámbito que cambia continuamente en las comunicaciones y creo que los delegados tienen una comprensión de esto en términos del lugar en que se debe encontrar A.A. Por ejemplo, con los libros digitales la evidencia es abrumadora — se necesitan compañías de venta. Grapevine inició esto [cuando produjo su primer número digital en 2011, y con sus formatos de ebooks]. A.A.W.S. también ha realizado la transición de formato y actualmente está explorando el creciente mercado de audio para llevar nuestro mensaje. No les quepa la menor duda, este es un desafío para nosotros — pero también representa una enorme oportunidad, que viene acompañada de formas sin precedentes de ayudar a alcanzar al alcohólico que aún sufre, a nuestros miembros y a nuestros amigos profesionales”



‘Compartir experiencia, fortaleza y esperanza a lo largo del tiempo’ El taller nacional de Archivos Históricos de A.A.

Desde que se iniciaron en Akron, en 1996, los Talleres Nacionales de Archivos Históricos de A.A. se han venido celebrando en diversos lugares de todas partes del país —Helena, MT; Macon, GA; Murfreesboro, TN; Springfield, IL; Seattle, WA— sólo por nombrar unos pocos. (Y en 2017 se va a celebrar el primer Taller Nacional de Archivos Históricos de A.A. en Canadá.) Es apropiado que los talleres se repartan por todas partes de los EE.UU.; cada región del país tiene sus propios tesoros de A.A. y según que se va produciendo la historia de A.A. se convertirá en la fuente de los dedicados archivistas del programa.

Los talleres nacionales de los Archivos Históricos de A.A. se establecieron para crear un nivel de apoyo y comunidad para los archivistas de A.A., así como para ofrecerles formación en las técnicas de archivos. El primer taller, celebrado en Akron, iba a ser un evento efectuado una sola vez pero tuvo tanto éxito —con asistencia de archivistas de 25 estados y de Canadá— que se decidió convertirlo en un evento anual. Probablemente es uno de los encuentros anuales de A.A. más fascinantes y tal vez menos conocidos. Un taller característico de Archivos Históricos puede incluir sesiones acerca de las leyes de copyright, preservar documentos y medios electrónicos, crear un libro de historia de área, y entender la importancia de clasificar materiales de forma que sean accesibles.

Pero también se cuenta con el factor humano — el amor al descubrimiento, a enfocarse en áreas poco exploradas de la historia del programa, a resolver misterios. Laura W., coordinadora del 20º Taller Nacional de Archivos Históricos de A.A., que se efectuó en Concord, California, en septiembre de 2016, dice que le parece que los archivos de A.A. son una forma de “compartir experiencia, fortaleza y esperanza a lo largo del tiempo”. Laura, antigua archivista del Área 6, empezó a trabajar en los archivos como forma de seguir participando en el servicio general después de servir como RSG.

De manera inesperada, dice, “me encantó el trabajo de archivos. Tengo una vida maravillosa debido a A.A. y esta era una manera de transmitirlo y ayudar a asegurar el futuro de A.A.”

Laura y su marido y el co-coordinador Richard W. empezaron a pensar en organizar el Taller Nacional de Archivos Históricos de A.A. en el área de la bahía de San Francisco en 2012 y en 2014 presentaron con éxito una propuesta para celebrar el taller de 2016 en Concord. A esto le siguieron dos años de planificación.

“Empezamos a buscar participación desde el principio y tratamos de contactar a más gente que los actuales archivistas”, dice Laura. “También queríamos encontrar gente que pudiera convertirse en futuros archivistas. Salimos y habla-

mos de eso por todas partes, y les explicamos a la gente por qué estábamos hablando acerca del asunto — la importancia de conservar nuestra historia y de tenerla disponible”.

La preparación tuvo sus frutos. Con 476 asistentes, el Taller de Archivos Históricos de 2016 fue el que contó con más asistencia de los celebrados en los 20 años de historia de los talleres. Dice Laura: “La idea era hacer que fuera una experiencia de taller cohesiva en lugar de simplemente una selección de diferentes presentaciones. Después de las presentaciones enfocadas en la técnica —catalogar y organizar los archivos digitales, cómo recoger una historia oral, cómo establecer una estación de trabajo de archivos ergonómica para evitar las lesiones provocadas por acciones repetitivas a las que son propensos los archivistas— hubo otras enfocadas en la historia de los jóvenes en A.A., la historia de las mujeres en el Libro Grande, y otros temas históricos. Las presentaciones terminaron con las reflexiones expresadas por el custodio regional del Pacífico acerca de su experiencia en el taller, y en nuestra responsabilidad compartida por el futuro de A.A.

Greg T., gerente general de la OSG, asistió al taller y habló en la cena de clausura el sábado por la tarde; Michelle Mirza (no alcohólica) también estuvo presente. “Nos agradó y nos sentimos muy agradecidos por que ambos estuvieran presentes”, dice Laura. A Michelle, que estuvo allí para dar una

presentación especial acerca de principios archiveros, le pareció que la audiencia en el evento de 2016 era “sin duda alguna alegre, animada y entusiástica. Durante todo el fin de semana, podías encontrar grupos de archivistas hablando acerca de sus experiencias locales, compartiendo información sobre sus colecciones, haciendo preguntas y formando una red de conexiones para futuras comunicaciones”. Ella ha asistido a ocho talleres nacionales de Archivos

Históricos de A.A. y calcula que hay unos 400 archivistas inscritos en la OSG, y aun más que no están inscritos. Cuando los nuevos archivistas se ponen en

contacto con la OSG, dice Michelle, “las típicas preguntas son: ¿Por dónde empiezo?, ¿qué hago con todos estos paquetes?” Los talleres pueden ser una gran experiencia de aprendizaje en este sentido”. (También son útiles las Guías de Archivos Históricos de A.A., disponibles en el sitio web o en la OSG.)

En los talleres de Archivos Históricos surgen sorpresas así como ocasiones para aprender. En el taller de 2012 en Cocoa Beach, Florida, Michelle conoció a un archivista de distrito que le enseñó unas cartas intercambiadas entre Janet Blair (no alcohólica), de Peekskill, New York, y Hank P., socio de Bill en Honors Dealers en Newark, New Jersey. Blair trabajó en la redacción de al menos las primeras secciones del Libro Grande; su trabajo le ganó una carta de agradecimiento de Bill, así como un ejemplar firmado de la Primera Edición. La colección de cartas a Janet



Blair y el ejemplar de la Primera Edición del Libro Grande fueron generosamente donadas a los Archivos Históricos de la OSG por los Archivos Históricos del Área 15, Distrito 7, pero puede que no hubieran recibido la atención que merecían si no hubieran sido preservadas por los archivistas capacitados que eran conscientes de la importancia de lo que tenían en sus manos.

El próximo Taller de Archivos Históricos de 2017 se efectuará en Winnipeg, Manitoba, Canadá. La coordinadora y organizadora del evento es Jo-Anne L., antigua custodio general de Canadá (2007 - 2011) y actual archivera del Área 80, quien habló acerca de escribir y recopilar historias de grupo en el taller de 2016.

“Siempre he estado interesada en la historia de A.A.”, dice Jo-Anne. “Asistí a la reunión espiritual de St. Louis, donde conmemoramos lo sucedido en 1955 [en la Segunda Convención Internacional la responsabilidad de las funciones de servicio general de A.A. pasó de los cofundadores a la Conferencia de Servicios Generales y sus delegados] y me pareció que el sentido de historia viviente era impresionante. El primer taller Nacional de Archivos Históricos de A.A. al que asistí se celebró en Springfield, Illinois en 2013; me encantó enterarme de lo relacionado con el Grupo Oxford y A.A., de preservar y reparar libros, de todo.

“Pero tenemos esos depósitos llenos de papeles, y sin duda alguna debemos guardarlos y preservarlos, pero cada papel, cada foto, tiene una historia, un significado. Alguien me dio recientemente una ‘tarjeta’ de Paso Doce de los años cincuenta. En un lado había una foto de un teléfono con el eslogan ‘El cable de un teléfono puede ser tu cable salvavidas, pero llama antes de tomarte esa primera copa’. En el otro lado aparece el nombre de un miembro de A.A., la inicial de su apellido y un número de teléfono, y dice: ‘Un dime (moneda de 10 céntimos) a tiempo salva todo lo que tú valoras’. Y aún lleva un ‘dime’ pegado”.

Hace más de medio siglo, alguien se tomó el tiempo de tender la mano a otro alcohólico (Jo-Anne recibió la tarjeta de un hombre sobrio que la había recibido de su padre) y ahora, esa tarjeta nos llega a nosotros como historia acerca de la continuidad del servicio que constituye la esencia de la historia de A.A. “Cuando alguien te da algo como eso”, dice Jo-Anne, “confía en que lo vas a cuidar. Y eso es parte de lo que constituye hacer el servicio de archivera”.

El Taller Nacional de Archivos Históricos de 2017 se efectuará del 28 de septiembre al 1 de octubre. Dice Jo-Anne: “Las puertas de Winnipeg están abiertas y esperando a que lleguen todos ustedes”. (Se puede encontrar en línea la información acerca del taller de 2017 en www.aanationalarchivesworkshop.com.)

■ Un esfuerzo de grupo crea ‘Una nueva libertad’

Clement C. llegó a la Oficina de Servicios Generales y empezó a trabajar en el despacho de Correccionales en enero de 2014. Poco tiempo después se le asignó una de las tareas más desafiantes — producir un video de correccionales totalmente nuevo para sustituir al antiguo video de hace 25 años, “Es mejor que estar sentado en una celda”. Una Acción de la Conferencia de 2014 había pedido hacer la nueva película, cuya preparación se convirtió en una saga de Paso Doce de dos años en la que participaron miembros de A.A. de todas partes de los Estados Unidos y Canadá.

Bien preparado para la tarea, Clement antes de llegar a la OSG había ejercido en su último trabajo como productor, director y gerente de la emisora de televisión de las escuelas públicas de St. Louis. Clement hizo un poco de todo —director, camarógrafo, editor y productor— adquiriendo una amplia y valiosa experiencia. Después de una serie de reuniones internas y una revisión de los anteriores proyectos de video de A.A., se solicitaron propuestas profesionales de varias compañías de producción de películas, se seleccionó finalmente a Unicron, una compañía con base en Toronto que había filmado la transmisión diferida con anonimato protegido de la ceremonia de las banderas de las tres últimas Convenciones Internacionales y había producido el video “A.A. en las Instituciones Correccionales”. “Teníamos confianza en Unicron por su previa experiencia con A.A.”, dice Clement.

La idea inicial de Unicron era hacer un video con guión, con actores que representaran a alcohólicos, pero “nos pareció que un guión no iba a funcionar”, dice Clement. “Esto era un documental y necesitábamos compartimiento auténtico de alcohólicos sobrios en prisión — lo que sale del corazón llega al corazón”. Así que Clement empezó a trabajar estrechamente con Chris C., un productor independiente que suele trabajar con Unicron. “En lugar de un guión”, dice Clement, “Chris y yo decidimos preparar una serie de preguntas que haríamos a los presos y a los antiguos presos”. La Conferencia quería un video que hiciera referencia a los Pasos y las Tradiciones, los Legados, la literatura de A.A., el Servicio de Correspondencia de Correccionales, etc., y por lo tanto se prepararon cuidadosamente las preguntas para suscitar respuestas sobre esos temas. ¿Cómo encontraron finalmente el valor para tomarse ese último trago? ¿Había experimentado el preso un despertar espiritual? ¿Asistía el preso a las reuniones en prisión? ¿Había empezado a practicar los Pasos?”

“Era una lista larga de preguntas”, dice Clement. “Pero finalmente nos las arreglamos para reducirlas a una cantidad razonable”. Luego se circularon las preguntas entre el personal de la OSG y los miembros del Comité de Correccionales de los custodios para tener sus comentarios. Después se tuvo que obtener permiso de un grupo seleccionado de prisiones para grabar las entrevistas, luego filmar el documental que se titularía “Una nueva libertad”. Esto no fue una tarea fácil. “Nuestro primeros intentos para lograr la entrada a las instituciones los realizamos en el verano de 2015, justo cuando se produjo la notoria fuga de dos presos de una prisión del norte del estado de New York”, dice Clement. “Eso dificultó



mucho las cosas”.

Finalmente, la OSG obtuvo permiso para entrar en prisiones de Missouri, New York, North Carolina y el oeste de Ontario, así como en la cárcel de condado de Los Ángeles. Esto no se hubiera podido lograr sin la ayuda de los comités de Correccionales de las áreas en que estaban ubicadas las prisiones, dice Clement. “Tuvimos todo tipo de ayuda de los miembros de A.A. que van a las prisiones, y que han establecido una relación con la administración de la prisión. Ellos fueron la columna vertebral de todo el proyecto, hicieron el trabajo mucho más fácil. En Missouri, Harold L., anterior coordinador de Correccionales y el entonces coordinador de Correccionales, John S., fueron fundamentales para el proyecto. Esto es sólo para nombrar a los dos. Cuando escribí cartas, la gente en el servicio de prisiones básicamente nos abrió las puertas. Y eso ocurrió gracias a la reputación de los comités de Correccionales locales de A.A. en cada lugar”.

Primero se hicieron las entrevistas grabadas de presos y antiguos presos —reducidas y revisadas— con citas importantes o conmovedoras anotadas en tarjetas, colocadas cuidadosamente en la mesa de comedor de Chris; había tantas que tuvimos que poner la extensión de la mesa. Este proceso duró cuatro semanas, pero cuando se terminó, sólo tardamos una tarde en poner las tarjetas en orden según iba tomando forma el video: Una introducción seguida de tres secciones sobre “cómo éramos, lo que sucedió, y cómo somos ahora”.

Luego empezó la filmación de “Una nueva libertad” y se preparó una versión preliminar del video. Clement fue a Toronto para trabajar con los editores de Unicon. “La gente de Unicon era maravillosa”, dice Clement, “especialmente teniendo en cuenta nuestro reducido presupuesto. Trabajaron estrechamente conmigo y siempre estuvieron bien dispuestos a hacer revisiones”. Después de algunas revisiones más, se preparó un video preliminar para presentarlo al Comité de Correccionales de los custodios en la reunión de otoño de 2015 de la Junta de Servicios Generales. Después de hacer algunas revisiones más, el Comité de Correccionales de los custodios revisó la versión final, y también el personal de la OSG, que, dice Clement, “prestaron un gran apoyo”.

Para ese entonces, Jeff W. había llegado a la OSG para hacerse cargo del despacho de Correccionales, aunque Clement siguió con el proyecto del video hasta su finalización. Jeff tiene experiencia como director creativo de publicidad y se sintió muy impresionado con lo que vio. “Aun en su formato preliminar, estaba bellamente elaborado”, dice Jeff.

El corte final de “Una nueva libertad”, de algo más de 30 minutos de duración, fue proyectado en la Conferencia de Servicios Generales de 2016. “Me sentía un poco inquieto por tener que presentar algo como esto ante la Conferencia”, dijo Clement. “Pero tuvo muy buen acogida”.

“Una nueva libertad”, al igual que una reunión de A.A., está lleno de tragedia, amor y humor. Una mujer habla acerca de manejar su auto borracha, estrellar el auto y matar a la hija pequeña de su amiga. Una muchacha nativoamericana empieza a beber a los 12 años, y es la persona más joven en el



Disponibles en DVD, este video de 30 minutos ofrece compartimientos de miembros encarcelados.

centro de desintoxicación — “mi hogar fuera de mi hogar” como ella le llama. Un hombre escribe una carta de enmienda al padre que asesinó. Al salir en libertad después de 21 años en prisión, se sorprende de que le inviten a la casa de un miembro de A.A. a quien acaba de conocer.

Y luego está el vendedor de coches que mira distraídamente por la ventana, deseoso de tomarse un trago. “No te metas en problemas”, se dice severamente a sí mismo. Tres horas más tarde, borracho, roba un banco usando una nota escrita. ¿Por qué robar el banco? “Si robo este banco”, se dice a sí mismo, “entonces tendré el valor de saltar desde ese puente”.

Sólo un compañero de A.A. podría encontrar divertida esa historia e identificarse completamente con el proceso mental de ese hombre. “Esas situaciones me podrían haber pasado a mí muchas veces”, dice Clement. “Los presos y antiguos presos que aparecen en el video comparten acerca de la amplia variedad de formas en que el alcoholismo afecta a la gente. Y también hablan acerca de cómo cambiaron sus vidas con la ayuda de A.A.”

“Una nueva libertad” (incluyendo las versiones con subtítulos en español y francés) ha tenido un gran éxito en propagar el mensaje de A.A. El video estuvo disponible para la venta en DVD a finales de agosto de 2016 y, según Jeff W., al final del año se habían vendido 559 ejemplares. Llegó un pedido grande de parte del Área 7, California Norte Interior, donde el coordinador de IP/CCP y delegado suplente Michael K. se puso en contacto con un representante del Departamento de Correccionales y Rehabilitación de California (CDCR, por sus siglas en inglés) para conseguir que se aprobara el DVD para uso en el CDCR. Para su asombro, le respondieron que querían numerosos ejemplares para cada institución, un total de 175. (Los videos fueron comprados por la asamblea del Área 7 y entregados al CDCR dos semanas después de que se hiciera la petición.) Y en Texas, los cuatro coordinadores de Correccionales del área de Texas se han reunido con el Departamento de Justicia Criminal de Texas (TDCJ) con el objetivo de presentar “Una nueva libertad” en circuito cerrado en las instituciones de TDJC.

“No se puede decir a cuántos presos se alcanzará con estos esfuerzos sólo en California y Texas” dice Jeff. “Y se está corriendo la voz, ‘Una nueva libertad’ se ha proyectado para foros regionales, asambleas y comités de correccionales. Nancy McCarthy, custodio Clase A (no alcohólica) que ha trabajado 32 años en el campo de correccionales pudo presentarlo en una conferencia de profesionales de correccionales influyentes. No se olviden, la película también está disponible en aa.org. Para finales de 2016, casi 800,000 visitantes al sitio web han pinchado en la transmisión en directo. Es increíble.

“Cuando vi la versión final”, dice Cris, “pensé, sí esto va a ayudar a la gente. No sólo a los presos sino a los alcohólicos que nunca han visto una celda por dentro. Porque las historias de los presos en ‘Una nueva libertad’ son las historias de los A.A. de todas partes”.

■ La experiencia del Padrino de Solitarios



En el día 91 de su sobriedad, en julio de 1986, el padrino de Chuck W. le sugirió que mandara una carta al despacho de la Reunión de Internacionalistas y Solitarios (LIM, por sus siglas en inglés) pidiendo ser Padrino de Solitario. Así lo hizo, y esa cartita dio lugar a que viajara por el mundo sin jamás salir de la casa. Después de 30 años de sobriedad, Chuck ha apadrinado a Solitarios del Reino Unido, Australia, Sudáfrica, Italia, la India, Uganda, Corea del Sur, Filipinas, Rusia, la China, así como de EE.UU. y Canadá.

Ha apadrinado a un misionero en una leprosería en África, un norteamericano de ascendencia iraní que en 1992 inició las primeras reuniones en Teheran —lugar en que se puede encarcelar o ejecutar a un alcohólico si el régimen se entera de que bebe— y un periodista ruso que ayudó a organizar las primeras reuniones en su país en los años 80.

Para un padrino en potencia como Chuck, todo empieza con una simple nota. En aquellos días, se trataba de una tarjeta en un sobre, pero actualmente, por lo general, él se comunica por correo electrónico. Los hombres y mujeres con quienes se pone en contacto pertenecen a tres categorías: Solitarios (los A.A. que no pueden asistir a reuniones habitualmente porque no se llevan a cabo por donde viven), Hogareños (los que no pueden asistir a reuniones por razones de salud) e Internacionalistas (marineros en alta mar durante largos períodos). Un miembro del personal de la OSG coordina el servicio de correspondencia de Solitarios, Hogareños e Internacionalistas.

“Obviamente, es muy diferente a apadrinar a alguien en persona”, dice Chuck, “pero el principio es el mismo: compartir tu experiencia, fortaleza y esperanza para ayudarle a una persona a mantenerse sobria. Le estás escribiendo a alguien que, como tú mismo, tuvo un momento de claridad: ‘Necesito ayuda’. Entonces dices, ‘Si quieres ayuda con tu programa de recuperación, ponte en contacto conmigo’. Al exponer tus pensamientos por escrito o correo electrónico, es como compartir tu recuperación con otra persona”.

Una vez tiene un contacto a través de LIM, el primer paso para Chuck es preguntar si la persona tiene una dirección postal y si quisiera que le mandara el folleto de A.A. sobre el apadrinamiento. “No es tan fácil como parece porque mu-

chas personas tienen que ir muy lejos para recoger su correspondencia”. Hay que mantener el anonimato con mucho cuidado. Muchos Solitarios también pueden acceder a materiales de A.A. mediante el Internet en www.aa.org, que incluye archivos digitales de *Alcohólicos Anónimos* y *Doce Pasos y Doce Tradiciones*.

“Si están en el momento de su recuperación de dar los Pasos, los ayudo con eso”, dice Chuck. “Los ayudo con las listas del Paso Cuatro, etc. A veces, se trata más de ponerse en contacto o simplemente escucharlos”. Chuck también comparte con Solitarios a través del confidencial boletín quincenal LIM, que contiene pasajes de cartas de LIM que se mandan a la OSG. (Dado que el boletín incluye nombres y direcciones, sólo se reparte a Solitarios, Hogareños e Internacionalistas y a sus padrinos y madrinas.)

Como Padrino de Solitario, Chuck ha tenido algunas experiencias inolvidables. “Por varios años, mantuve una correspondencia con gente en la Habana, Cuba, que se reunía en una antigua iglesia bautista. El gobierno había aprobado las reuniones. Yo les escribía, y ellos me contestaban. Apenas estaba en sus comienzos en Cuba. Ellos buscaban ayuda del exterior para fortalecer lo que estaba comenzando allá con A.A. Cuando apadriné al periodista ruso, él no hablaba inglés y yo no hablaba ruso, así que él buscaba quien tradujera mis cartas y yo hacía lo mismo con las suyas. Lo lindo de la correspondencia con personas de otros países es que se comparten fotografías. Ellos mandan fotos de su área, la geografía, y uno llega a conocerlos, como pasa con cualquier apadrinamiento. Todavía tengo algunas fotos bellas de Australia Occidental, donde vivía uno de mis antiguos ahijados”.

A fin de cuentas, ser Padrino de Solitario ha ayudado a definir la sobriedad de Chuck. Ha tenido cuatro ahijados durante sus 30 años en el programa, pero todavía recuerda lo que le dijo su primer padrino en 1986. “Es maravilloso ayudar a gente que se reúnen cerca de ti, pero ¿cómo ayudas a alcohólicos en áreas remotas, que quedan lejos de las reuniones habituales?” Chuck piensa que “sin los Solitarios, Internacionalistas y Hogareños que han dado los Doce Pasos, este alcohólico en recuperación no estaría donde se encuentra hoy en día en su recuperación”.

■ Tengo literatura, viajaré

Sue C. ha administrado la Oficina Central de Servicios del Intergrupo de Rhode Island los últimos diez años. El lugar parece un hormiguero de labor de servicio. Sue es la única empleada con salario en Rhode Island; el resto del personal de la oficina en East Providence consiste de voluntarios. Sus tareas incluyen lo siguiente: “Prestamos servicio a grupos en Rhode Island y en el este de Massachusetts, asegurando que las listas de las reuniones estén actualizadas e impresas; actualizamos nuestro sitio web; tenemos nuestro propio boletín; tenemos una lista puesta al día de los A.A. dispuestos a hacer llamadas de Paso Doce; y tenemos una librería en la oficina”, informa Sue.

Además, la Oficina Central de Servicios ofrece servicio por teléfono las 24 horas del día para asistir a los alcohólicos que aún sufren; colabora con el Área 61 para disponer de oradores en centros de tratamiento; y ayuda a enviar gente comprometida a las clases de DUI (conducir bajo la influencia de alcohol) que el estado lleva a cabo en universidades comunitarias locales (unas 30 clases por semestre). En las clases, A.A. sobrios dan charlas a infractores por primera o segunda vez y reparten guías para las reuniones. La oficina también auspicia eventos de la Comunidad, tales como torneos de golf, excursiones de observación de ballenas y “bailes sobrios”, y además celebra una reunión abierta para dialogar una vez a la semana.

Pero Sue, que cuenta con 30 años de sobriedad, todavía piensa en nuevos modos de prestar servicio. Un día hace unos cinco años, estaba parada en una esquina cuando vio pasar una biblioteca ambulante. Tuvo una idea. “Aunque somos un estado muy pequeño, hay mucha gente que no quiere conducir hasta East Providence para comprar literatura. Así que se me ocurrió la idea de llevarles la literatura a ellos”.

Desde luego, el Intergrupo de Rhode Island no tiene una camioneta lujosa para llevar los libros, pero Sue sí tiene un camión, contenedores plásticos y voluntarios fuertes. Y así fue que nació la Librería Ambulante. Los grupos solicitan esta librería sobre ruedas con mucha anticipación. Sue pone la fecha en el boletín, y dos veces al mes ella y sus voluntarios cargan el camión de libros, folletos, Grapevines y otros materiales y se ponen en camino.

“Llegamos a la reunión una hora antes de empezar y organizamos los libros sobre tres o cuatro mesas. Estamos abiertos antes de la reunión, durante el receso y después de la reunión. Como el grupo ya sabe de antemano que venimos, también puede hacer pedidos especiales para sus miembros”.

Sue vende el Libro Grande, *Doce Pasos y Doce Tradiciones*, *Reflexiones diarias* y otras publicaciones de A.A., pero ha visto que a los que ojean los materiales les gusta encontrar algo que no conocen. “Los exponemos a más materiales”, dice. “Puede que conozcan la revista Grapevine, pero no toda la gama de libros y CDs que Grapevine produce. Es lo mismo con algunas de las versiones de letra grande del Libro Grande o *Reflexiones diarias*. Y ellos comentan, ‘No tenía la menor idea de que ustedes tenían esto’”.

Con este propósito en mente, Sue también lleva la Librería Ambulante a eventos especiales, tal como la reunión del Área 61 de “La alegría del servicio”, que se lleva a cabo para varios grupos durante el año. Y ella la da a conocer a otros administradores de oficinas de Intergrupo que conoce: “Están

ofreciendo un servicio similar en Nashville”, dice. “Y creo que en Texas también”.

Según Sue, la Librería Ambulante tiene un valor adicional aparte de la venta de libros. “Es un buen servicio para el grupo y además familiariza a la gente con el Intergrupo y la Oficina Central de Servicios. Nos lleva a muchas reuniones, la gente nos ve y les ayuda a involucrarse”.

■ Manteniendo a raya la comunicación cruzada

A menudo, se ha descrito Alcohólicos Anónimos como una “anarquía benigna”, un mundo en que la autonomía de los grupos puede ser una invitación al caos. Por más desordenados que puedan parecer algunos grupos, cuando los guía la necesidad de la unidad, que es la base de toda la actividad de A.A., y los conforma el reconocimiento de que la Comunidad se basa en el vínculo que se crea cuando un alcohólico comparte su experiencia con otro, hay un tipo de orden que se da en casi todas las reuniones de A.A.

Como señala Bill W. en su introducción a la versión larga de las Tradiciones en el Libro Grande, “Nosotros, los alcohólicos, vemos que tenemos que trabajar juntos y mantenernos juntos, si no, al fin la mayoría de nosotros moriremos solos”.

Sin embargo, muchos grupos han descubierto que hay algo que puede poner a prueba esa unidad en las reuniones, y es la comunicación cruzada — el compartir de una forma que a menudo se considera intrusiva y, por lo regular, perjudicial.

El significado de la comunicación cruzada puede variar de una persona a otra. Algunos grupos definen la comunicación cruzada, o la interferencia, como cualquier comentario, ya sea negativo o positivo, sobre el aporte de otra persona que vaya más allá de “Gracias por compartir”. Hay quienes la describen como iniciar una conversación directa con otro alcohólico o alcohólica durante la reunión o comentar sobre lo que ha compartido otro.

El Grupo de Washington Heights en el Alto Manhattan tiene una declaración, producto de la conciencia del grupo, que se lee en las reuniones del jueves por la noche: “Aquí se desalientan los comentarios y la comunicación cruzada. La comunicación cruzada es el ofrecer consejos a los que ya hayan compartido, hablarle directamente a otra persona en vez de al grupo y cuestionar o interrumpir a la persona que esté hablando. Si hay comunicación cruzada, el coordinador te recordará de esta regla”.

Desde luego, la distinción entre compartir e interrumpir puede ser tenue, como han descubierto muchos grupos, y lo que funciona en un lugar quizás no funcione en otro. Sin embargo, la mayoría de los grupos sí coincide en que todo compartimiento debe ser imparcial. “Desde sus inicios, lo que hace funcionar el programa de A.A. es un borracho hablando con otro”, dice Anne T., de Roma, Nueva York. “Cuando alguien comparte respondiendo a algo que yo he dicho, está bien, siempre y cuando no haya el más mínimo asomo de censura, menosprecio, regaño o sermoneo, todo so pretexto de compartir. Me siento segura al saber que no hay el riesgo de que me juzguen”.

J. P., de Spokane, Washington, también cree que la comunicación cruzada que apoya es “una suerte de lenguaje del

corazón. Se ofrece en confianza y puede ser beneficiosa. Si los miembros se conocen bien, como suele ser en grupos pequeños, se sienten cómodos al decir, 'Me gustaría agregar algo a lo que dijo Jane . . .' Para mí, la clave es sentirse cómodo y la esperanza de que el compartir la experiencia que se tiene en la recuperación ayudará a otro alcohólico a mantenerse sobrio y a enfrentarse a los desafíos de la vida con una mayor facilidad".

Observando acerca de la comunicación cruzada que "hasta los años 90, ni existía esa expresión en el vocabulario de A.A.", Susan U. del 79th Street Workshop en la ciudad de Nueva York advierte que no se deben tener demasiadas normas y reglamentos en cuanto a lo que se comparte —y cómo se comparte— en las reuniones. "No hay reglas en A.A., sólo tradiciones y la conciencia de cada grupo autónomo, y la experiencia enseña que para la mayoría de los grupos el intento de ejercer control no funciona muy bien. Por otra parte, el compartimiento sin juicios que recibimos en las reuniones respondiendo a algo que hayamos dicho puede ser beneficioso para nuestra recuperación. Así aprendemos a llevar vidas sobrias y productivas, y de eso se trata cuando compartimos nuestra experiencia y fortaleza".

Entonces, cuando se trata de la comunicación cruzada, dar consejos o compartir en las reuniones de forma perjudicial, por lo general, una guía valiosa para mantener el compartimiento del grupo por buen camino y el resentimiento a raya es concentrarse en la unidad de A.A. y en nuestras experiencias personales en cuanto puedan ayudar a otro alcohólico que aún se recupera.

Sin embargo, como han visto muchos grupos, de vez en cuando esto puede requerir un recordatorio cariñoso del coordinador del grupo.

■ 'Los doce ¿qué?'

Desde la perspectiva de más de 80 años, puede ser difícil para los A.A. de hoy en día imaginar lo precario de la existencia de la Comunidad en sus primeros días. El cofundador, Bill W., a menudo se refería a A.A. como "una vela parpadeante" que en cualquier momento "podría apagarse". Pero, a pesar de los retos iniciales, la Comunidad resultó resistente y, con el apoyo de muchos amigos y colaboradores, empezó a arraigarse y crecer.

Hoy día, los cimientos de A.A. son sólidos, construidos sobre los principios y sabiduría de los Tres Legados de A.A. de la Recuperación, la Unidad y el Servicio, tal como los representan los Doce Pasos, las Doce Tradiciones y los Doce Conceptos para el Servicio Mundial. "¿Los Doce qué?" podría preguntarse al escucharse el último conjunto de doce.

Los Conceptos, que a menudo se consideran el campo arcano de "la gente con vocación de servicio" de A.A., pueden ser un poco misteriosos en toda la Comunidad.

Los Conceptos, escritos por Bill W. para promover y fortalecer el Legado de Servicio, son una interpretación de la estructura del servicio mundial de A.A. tal como surgió durante la historia y experiencia iniciales de la Comunidad. Como lo expresó Bill W. en la Conferencia de Servicios Generales de 1960, "Así como era fundamental codificar en los Doce Pasos el aspecto espiritual de nuestro programa, codificar en los principios de las Doce Tradiciones las fuerzas e ideas que fomentarían la

unidad y desalentarían la desunión, ahora puede ser necesario codificar esos principios y relaciones en que se basa nuestro cargo de servicio mundial, desde el grupo hasta los custodios de la Junta de Servicios Generales . . . una declaración de principios y relaciones con los cuales podamos comprendernos unos a otros, las tareas por hacer y los principios para hacerlas".

Tal como se señala en la introducción a los Conceptos, publicados en *El manual de servicio de A.A./Doce Conceptos para el Servicio Mundial*, "Estos Conceptos, por consiguiente, se dirigen a presentar el 'porqué' de nuestra estructura de servicio, de manera que la experiencia invaluable del pasado y las lecciones que hemos sacado de esa experiencia no se puedan perder ni olvidar nunca".

En la Convención Internacional de 1970 celebrada en Miami Beach, el desaparecido Bernard Smith, un custodio no alcohólico que jugó un papel fundamental en la creación de la estructura de servicio de A.A., habló sobre el tema de "La unidad y la continuidad". Habló de la unidad como un todo de partes vinculadas. "Nuestra Comunidad se compone de todos los grupos de A.A., las diversas áreas de la Junta de Servicios Generales y todas sus organizaciones de servicio conexas, la Conferencia . . . y, así, el conjunto de las partes se convierte en una unidad — la Comunidad de Alcohólicos Anónimos".

Al crecer la Comunidad y seguir evolucionando su estructura, Bill emprendió la tarea de poner por escrito los Doce Conceptos para el Servicio Mundial, la mejor síntesis que pudo lograr de los más de doce años de experiencia de la Comunidad creando la estructura de servicio y realizando la gestión de la actividad mundial de A.A.

"Conociendo muy bien nuestra propensión a imponernos por la fuerza, es natural e imperativo que nuestros conceptos de servicios estén basados en el sistema de 'controlar y equilibrar'. Nosotros hemos tenido que afrontar el hecho de que con frecuencia tratamos de agrandar nuestra propia autoridad y prestigio cuando llevamos las riendas. Pero cuando son otros los que llevan las riendas, tenazmente resistimos cualquier administración de mano dura. Yo estoy completamente seguro de esto, porque tengo esas mismas inclinaciones.

"Por consiguiente, ideas como las siguientes saturan los Conceptos: 'No se debe colocar ningún grupo o individuo en condiciones de autoridad sin control sobre otros'. 'Operaciones diversas, grandes y activas deben ser agrupadas y administradas separadamente, cada una con su propio personal, equipo y capital de trabajo'. 'Debemos evitar excesiva concentración de dinero o de influencia personal en cualquier grupo o entidad de servicio'. 'En cada nivel de servicio la autoridad debe ser equivalente a la responsabilidad'. 'La dirección ejecutiva de dos cabezas debe ser evitada'. Estas y otras estipulaciones similares definen las relaciones de trabajo y pueden ser amistosas pero además eficientes. Ellas nos refrenarán, muy especialmente en nuestra tendencia a concentrar dinero y poderío, puesto que esto es casi siempre (aunque no siempre conscientemente) el motivo básico de nuestra pasión periódica por la 'consolidación' de las entidades de servicio mundial".

Los Conceptos, adoptados por la Conferencia de Servicios Mundiales de 1962, han sido un recurso perdurable orientando a la Comunidad hasta el nivel que ha alcanzado actualmente. Con más de 117,000 grupos a nivel mundial, en la actualidad A.A. está presente en unos 180 países y se calcula que hay más de dos millones de miembros.

Calendario

Publicamos este calendario como un servicio para nuestros lectores. El que aparezca un evento en la lista no implica la recomendación o aprobación de nuestra O.S.G. Para más información sobre algún evento en particular, diríjase al comité organizador del mismo a la dirección indicada. **Tengan presente que no podemos garantizar que la información facilitada por ningún sitio vinculado sea exacta, relevante, oportuna o completa.**

Los eventos de habla hispana aparecen en negrita.

Marzo

3-4—*Regina, Saskatchewan, Canada.* 65th Regina Roundup. Inf.: Com. Org., #107-845 Broad St., Regina, SK S4R 8G9; www.aaregina.com

3-5—*Gulf Shores, Alabama.* Jubilee Conv. Inf.: Com. Org., P.O. Box 724, Gulf Shores, AL 36542; www.gulfcoastaa.org

3-5—*Sacramento, California.* PRAASA. Inf.: Com. Org., Box 1843, Murphys, CA 95247-9998; www.praasa.org

3-5—*Rochester, New York.* Flower City Fellowship Conv. Inf.: Com. Org., 1000 Elmwood Ave., Greenhouse, Rochester, NY 14620; www.rochester-ny-aa.org

3-5—*Cheyenne, Wyoming.* West Central Reg. Svc. Conf. Inf.: Com. Org., Box 4164, Cheyenne, WY 82003; wraasc2017@aa-wyoming.org

10-12—*Foster City, California.* NCCAA Spring Conf. Inf.: Com. Org., P.O. Box 293586, Sacramento, CA 95829; www.norcalaa.org

10-12—*Albany, Georgia.* Flint River Roundup. Inf.: Com. Org., Box 72007, Albany, GA 31708; www.flintriverroundup.org

10-12—*Aberdeen, North Carolina.* Area 51 Corrections Conf. Info: corrections@aanorthcarolina.org

10-12—*Spokane Valley, Washington.* NW Pockets of Enthusiasm Roundup. Inf.: Com. Org., Box 8143, Spokane, WA 99203; nwpoquets.org

10-12—*Toronto, Ontario, Canada.* 74th ON Reg. Conf. Info: aaorc.ca

11-12—*Laval, Québec, Canada.* Congrès Laval Banlieue. Écrire: 1876 Boulevard des Laurentides, Laval, QC, H7M 2P6 Canada

17-19—*Niagara Falls, New York.* Cataract City Conv. Inf.: Com. Org., Box 3051, Niagara Falls, NY 14304; cataractcityconv@gmail.com

17-19—*KS Hengelo, Netherlands.* Women's Recovery Weekend. Info: aa.womens.weekend@hotmail.com

17-19—*Buckland's Beach, Auckland, New Zealand.* NZ Internat'l Speakers Rally. Info: 2/27 Macleans Road, Bucklands Beach, Auckland, NZ 2014; nzrally.org

24-26—*Lafayette, Louisiana.* Fellowship of the Spirit South. Inf.: Com. Org., Box 53312, Lafayette, LA 70505; www.fotssouth.com

24-26—*Morehead City, North Carolina.* Crystal Coast Roundup. Info: ccr@ec.rr.com

24-26—*West Harrison, New York.* 49th SENY Conv. Inf.: Com. Org., Box 904, Carmel, NY 10512-0904; aasenyo.org

24-26—Fort Worth, Texas. 3er Foro Estatal Hispano de Oficinas Intergrupales e Intergrupos del estado de Texas. Para Inf.: 3244 W. Seminary Dr., Ste # B, Fort Worth, TX 76133; oficinaintergrupal@hotmail.com

24-26—*Qawra, Malta.* Malta's 11th Annual International Conv. Info: www.aamalta.org.mt/convention

25-26—*Harmony Hall, St. Michael, Barbados.* Barbados 55th Conv. Inf.: Com. Org., Box 858E, Eagle Hall, Barbados BB12000; aabarbados.org

30-2—*San Ramon, California.* 45th ACYPAA Roundup. Inf.: Com. Org., Box 5131, Walnut Creek, CA 94596; <http://2017.acypaa.org/>

31-2—*Osage Beach, Missouri.* Circle of Unity Conf. Inf.: Com. Org., Box 1338, Osage Beach, MO 65065; www.circleofunityconference.org

31-1—*Pittsburgh, Pennsylvania.* Area 60 Getaway Wknd. Info: altdelegate@wpaarea60.org

31-2—*Inverness, Scotland.* 51st Highland Gathering. Inf.: Com. Org., 2A Duff St., Inverness, Scotland IV3 5JA, UK

Abril

1-2—*Shawinigan, Quebec, Canada.* 48ième Congrès. Écrire: 2263 Avenue du Collège, Shawinigan, QC G9N 6V8

7-9—*La Mirada, California.* 36th Annual H&P Conference. Info.: 14299 Firestone Blvd. La Mirada, CA 90638; socalhandi.org

7-9—*Erie, Pennsylvania.* 42nd Swing into Spring Conf. Inf.: Com. Org., Box 1357, Erie, PA 16512-1357; www.aeriepa.org

7-9—*Manchester, Vermont.* VT State Conv. Inf.: Com. Org., Box 228, Huntington, VT 05495; www.aavt.org

8-9—*Couva, Trinidad & Tobago.* 61st Nat'l Conv. Inf.: Com. Org., LP #52 Rivulet Rd, Couva, T&T; aagsott@gmail.com

13-16—*San Diego, California.* SD Spring Roundup. Inf.: Com. Org., Box 12186, La Jolla, CA 92039; www.sandiegospringroundup.com

14-16—*Vancouver, British Columbia, Canada.* 46th North Shore Roundup. Inf.: Com. Org., Box 91086, West Vancouver, B.C., Canada V7V 3N3; www.northshoreroundup.com

21-23—*Dauphin, Manitoba, Canada.* Dauphin Roundup. Inf.: Com. Org., 21-4th Ave. NW, Dauphin, MB R7N 1H9

21-23—*Mount Tremblant, Québec, Canada.* 44e Congrès des Laurentides. Écrire: CP 4372, Mount Tremblant, QC, J8E 1A0 Canada

21-23—*Galway, Ireland.* 60th All Ireland Conv. Info: www.alcoholicsanonymous.ie

28-30—*Fort Wayne, Indiana.* 37th NE Indiana Conv. Inf.: Com. Org., 2118 Inwood Dr., Ste 112, Ft. Wayne, IN 46815; www.aaftwayne.org

28-30—*Chipley, Florida.* Country Roundup. Inf.: Com. Org., Box 677, Chipley, FL 32428; chipley_countryroundup@hotmail.com

28-30—*Salem, Oregon.* Soberfest 2017. Inf.: Com. Org., 687 Cottage St. NE, Salem, OR 97301; www.aa-salem.com

¿Planea celebrar un evento futuro?

Para ser incluida en el calendario de **Box 4-5-9**, la información tiene que llegar a la O.S.G. cuatro meses antes de efectuarse el evento. Sólo se publican en la lista eventos de dos o más días de duración.

Para su conveniencia y la nuestra — sírvanse escribir la información a máquina o a mano en letras mayúsculas y enviar a Editor: Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163 o literature@aa.org

Fecha del evento: del _____ al _____ de _____ de 201_____

Nombre del evento _____

Lugar _____
CIUDAD ESTADO O PROVINCIA

Para información escribir a: _____
P.O. BOX (O CALLE Y NÚMERO)

CIUDAD ESTADO O PROVINCIA CÓDIGO POSTAL

Sitio Web e-mail _____
(NO DIRECCIÓN DE E-MAIL PERSONAL)

Contacto _____
NOMBRE TELÉFONO Y/O E-MAIL

Corte por la línea de puntos y ponga esta página en el tablón de anuncios de su grupo



Mayo

5-7—*Kailua-Kona, Hawaii*. 29th Big Island Bash. Inf.: Com. Org., Box 370727, Kailua Kona, HI 96739; www.bigislandbash.com
5-7—*Grants Pass, Oregon*. Rogue Roundup. Inf.: Com. Org., Box 1741, Josephine, OR 97528; rogueroundup.com

5-7—*San Juan, Puerto Rico*. 61ma Area 77 **Con. Inf.: Com. Org., Box 361692, San Juan, PR 00936-1692;** **convencionarea77@gmail.com**

6-7—*Thunder Bay, Ontario, Canada*. Area 85 Roundup. Inf.: Com. Org., 516 E. Victoria Ave. Ste #4, Thunder Bay, ON P7C 1A7; area85roundup@gmail.com

12-13—*Nampa, Idaho*. Area 18 Spring Assembly & Conv. Inf.: Com. Org., Box 1408, Caldwell, ID 83606; idahorearea18aa.org

12-14—*Metairie, Louisiana*. 49th Big Deep South Conv. Inf.: Com. Org., 638 Papworth Ave., Ste. A, Metairie, LA 70005; www.bigdeepouth.org

12-14—*Charlottetown, Prince Edward Island, Canada*. Area 81 Spring Assembly and Roundup. Inf.: Com. Org., 21-442 Main St., Shediac, E4P 2G7; www.area81aa.ca

18-21—*Eretria, Erit, Greece*. 23rd Internat'l Conv. In Greece. Info: parthenongr.ana@gmail.com

19-21—*Defunak Springs, Florida*. Sunshine Conv. Inf.: Com. Org., Box 456, Defunak Springs, FL 32435

19-21—*Oklahoma City, Oklahoma*. OK State Conf. Inf.: Com. Org., Box 8064, Edmond, OK 73083; www.aaklahoma.org

19-21—*Little Current, Ontario, Canada*. Rainbow Roundup. Inf.: Com. Org., Box 921, Little Current, ON P0P 1K0 Canada; www.rainbowroundup.ca

19-21—*Port Angeles, Washington*. Olympic Roundup. Inf.: Com. Org., Box 1081, Port Angeles, WA 98362; www.olympicroundup.org

25-28—*Dallas, Texas*. 31st Gathering of Eagles. Inf.: Com. Org., Box 35865, Dallas, TX 75235; www.dallasgatheringofeagles.org

26-28—*Bloomington, Minnesota*. Gopher State Roundup. Inf.: Com. Org., Box 390533, Minneapolis, MN 55439-2026; www.gopherstateroundup.org

26-28—*Corner Brook, Newfoundland and Labrador, Canada*. All Atlantic Conv. of YPAA. Info: nlyoungaa@gmail.com

Junio

1-4—*Lahaina, Hawaii*. MauiFest. Inf.: Com. Org., Box 893, Kihei, HI 96753; www.mauifest.org

2-4—*Columbus, Nebraska*. Area 41 Conf. Write: Box 403, Columbus, NE 68602; 2017reunion@aadistric24.org

2-4—*Mars, Pennsylvania*. Northeast Reg. Forum. Write: Forum Coord., Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163; Regionalforums@aa.org

Agosto

13-16—*Raleigh, North Carolina*. 70th NC State Conv. Inf.: Com. Org., Box 41451, Raleigh, NC 27629; www.aanconvention.com

11-13—*Austin, Texas*. Capital of TX Conf. Inf.: Com. Org., Box 4946, Austin, TX 78765; www.capitaloftexasconference.org

25-27—*Staffolk, Virginia*. VAC Conv. Inf.: Com. Org., Box 3766, Portsmouth, VA 23701-0766; www.2017vacconvention.org

25-27—*Keunton Flat, Wyoming*. 16h Teton Canyon Campout. Inf.: Com. Org., Box 2905, La Grande, OR 97850; tetoncanyoncampout@gmail.com

Julio

30-2—*Eugene, Oregon*. Summerfest. Inf.: Com. Org., Box 11824, Eugene, OR 97401; www.aa-summerfest.org

30-2—*Lincoln, Nebraska*. NCYPAA IV. Info: www.ncypaa.org

23-25—*Iowa City, Iowa*. IWPAA. Inf.: Com. Org., 308 Burlington St #403, Iowa City, IA 52240; www.iaypaa.org

9-11—*Kenton, Oklahoma*. Camp Billy Joe Roundup. Inf.: Com. Org., Box 944, Desert Hot Springs, CA 92240

9-11—*Springfield, Missouri*. Heart of the Ozarks Roundup. Info: aacentralofficeofswmo.org

9-10—*Taipei, Taiwan*. 2nd Lighthouse Taiwan Roundup. Inf.: Com. Org., No. 248, TF Zhongshan N. Rd., Sec.6, Taipei, Taiwan; http://www.aataiwan/lighthouse-group/

9-10—*Notre-Dame-du-Nord, Quebec, Canada*. Congrès du 90-10. Inf.: Com. Org., 12 Rue Thérien, Lorrainville, QC J0Z 2R0 Canada; district06@a90.org

Winnipeg, MB, Canada R3J-0G9; rivercitysummerconference.com

2-4—*Winnipeg, Manitoba, Canada*. River City Summer Conf. Write: 1856 Portage Ave, Winnipeg, MB, Canada R3J-0G9;